

УДК 372.881.111.1

Разумова Анна Викторовна
старший преподаватель кафедры
лексикологии и стилистики
английского языка
Белорусский государственный
университет иностранных языков
г. Минск, Беларусь

Hanna Razumava
Senior Lecturer at the Department
of English Lexicology and Stylistics
Belarusian State University
of Foreign Languages
Minsk, Belarus
Razumova_anna@mail.ru

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ

Данная статья посвящена проблеме использования программ и приложений искусственного интеллекта для преподавания дисциплин переводческого цикла. В статье приводятся примеры таких приложений, которые дают возможность предредактирования выбранного материала, непосредственно его перевода, а также постредактирования. В статье приводятся примеры заданий, которые могут быть использованы преподавателем для более эффективной работы студентов в аудитории и самостоятельно. Для развития переводческих навыков у студента предлагается широкий набор упражнений, который включает индивидуальную, парную и групповую работу студентов. Обучающимся каждый раз предлагается выполнить перевод либо самостоятельно, либо проанализировать и сравнить переводы, выполненные различными программами ИИ. Автор подчеркивает значимость использования новых технологий для более эффективной работы преподавателя и студентов, однако, указывает, что все приложения и программы ИИ лишь помощь в процессе преподавания, а не замена традиционным методическим подходам. Автор статьи дает ссылки на современные программы и приложения ИИ, которые могли бы быть использованы в курсе преподавания дисциплин переводческого цикла.

Ключевые слова: искусственный интеллект; обучение переводу; контекст; автоматизация; машинный перевод.

POSSIBILITIES OF USING ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN TEACHING STUDENTS TRANSLATION

This article is devoted to the problem of using artificial intelligence programs and applications for teaching translation-related subjects. The article provides the examples of such applications that enable pre-editing of the selected material, its proper translation and post-editing. The article contains the examples of the tasks that can be used by the teacher for more effective work of students in the classroom and independently. To develop the students' translation skills, a wide range of exercises is offered, which include individual, paired, and group work of students. Each time, students are asked to perform the translation either independently or to analyze and compare translations made by different AI programs. The author emphasizes the importance of using new technologies for more effective work of the teacher and students and at the same time points out that all AI applications and programs are only an aid in the teaching process, and not a replacement for traditional methodological approaches. The author of the article provides links to modern AI programs and applications that could be used in the course of teaching translation-related subjects.

Key words: artificial intelligence; teaching translation; context; automation; machine translation.

Современные технологии, в частности искусственный интеллект (ИИ), активно внедряются в различные сферы жизни общества: медицину, производство, искусство, а также образование. В процессе преподавания дисциплин лингвистического характера, все чаще в последние годы можно заметить, как и студенты и преподаватели обращаются к приложениям ИИ для создания, выполнения, проверки и анализа заданий. Дисциплины переводческой направленности не являются исключением. Однако, обучение переводу – сложный процесс, требующий не только глубокого понимания языков, но и культурных особенностей, контекста и специализированной терминологии. Традиционные методы преподавания перевода сталкиваются с рядом ограничений, таких как недостаток персонализации, высокая нагрузка на преподавателей и сложность оперативной проверки работ [1]. Таким образом, искусственный интеллект имеет возможность предложить инновационные решения, способные значительно улучшить процесс обучения будущих учителей, преподавателей, переводчиков. В данной статье мы предлагаем рассмотреть ключевые возможности применения ИИ в обучении переводу, включая автоматизированный анализ текстов, адаптивное обучение, использование нейросетей и оценку качества перевода студентов.

Студенты факультета английского языка изучают две дисциплины переводческого цикла: в 8 семестре они знакомятся с переводом с английского на русский на дисциплине «Введение в переводоведение» и продолжают перевод с русского на английский в 9 семестре с дисциплиной «Основы перевода».

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальностям 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» и 1-02 03 08 «Иностранный язык (с указанием языка)» учебные дисциплины «Введение в переводоведение» и «Основы перевода» являются дисциплинами компонента учреждения образования цикла специальных дисциплин и составной частью модуля «Перевод».

Целью изучения данных учебных дисциплин является формирование и развитие основных навыков и умений одностороннего перевода (с английского языка на русский или наоборот), необходимых для решения задач в сфере профессиональной деятельности.

В ходе преподавания данных дисциплин, основным является решение следующих задач:

- 1) ознакомить с переводом как особым видом коммуникативной деятельности и основными понятиями теории перевода;
- 2) раскрыть взаимосвязь теории перевода с другими дисциплинами лингвистического цикла и активизировать применение знаний, полученных в языковой практике;
- 3) сформировать навыки, необходимые для достижения эквивалентности в переводе при помощи лексических и грамматических переводческих трансформаций;

4) развить навыки отбора языковых средств для адекватной передачи содержания переводимого текста с учетом его прагматической заданности и жанрово-стилевой принадлежности.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 1-02 03 08 «Иностранный язык (с указанием языка)» учебная дисциплина «Основы перевода» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования. В общей системе профессиональной подготовки преподавателей английского языка содержание учебной дисциплины «Основы перевода» базируется на знании учебных дисциплин «Функциональная грамматика», «Лексикология», «Стилистика». В результате изучения данных учебных дисциплин студенты должны знать:

- основные термины и понятия науки о переводе;
- лексико-грамматические трансформации (приемы), применяемые в практике перевода;
- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в письменном переводе;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе.

После изучения данных курсов студенты должны уметь работать со словарями различного типа (двухязычными, толковыми, тезаурусными), в том числе электронными, передавать при переводе имена собственные, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы, стилистические средства, выполнять письменный перевод публицистического, научно-популярного или художественного текста с английского языка на русский. Следующие сформированные умения включают: осуществление при переводе необходимой прагматической перестройки текста, анализ, редактирование и комментарий текста перевода [2; 3].

Очевиден тот факт, что при выполнении заданий на перевод из предлагаемых учебников, студенты активно используют автоматические переводчики, а также программы ИИ. Для того, чтобы максимально задействовать именно потенциал студента, вызвать его интерес к самостоятельной, а не автоматической работе на занятиях предлагается использовать комбинированные способы работы с текстом, а именно систему студент плюс ИИ.

Сперва следует рассмотреть автоматизированный анализ и предпереводческую подготовку текста оригинала. Как нам видится, одним из важных этапов обучения переводу является работа с исходным текстом: его анализ, выявление ключевых терминов, стилистических особенностей и потенциальных сложностей. ИИ может значительно упростить этот процесс за счет:

- лингвистического анализа (определение грамматических структур, тональности, сложности текста);
- терминологического поиска (автоматическое выделение и объяснение специализированных терминов) [4];
- сравнения с параллельными корпусами текстов (поиск аналогичных переводов в базах данных). На данном этапе студенты используют анализ

уже существующих переводов, выделяют сильные и слабые стороны своего перевода. Здесь уместно использовать такие ресурсы как *Sketchengine* [5] и *Laurenceanthony* [6].

Существуют и инструменты на основе NLP (Natural Language Processing), которые могут автоматически размечать текст, выделяя идиомы, многозначные слова и сложные синтаксические конструкции, что помогает студентам лучше понять исходный материал перед началом перевода. Одним из таких инструментов является сайт *Voyant-tools* [7].

Современные системы машинного перевода (Google Translate, Chatgpt, Deepseek) очень часто используются студентами особенно во время выполнения домашних заданий. Безусловно, эти программы достигли высокого уровня качества, однако их прямое использование без критического осмысления может лишь навредить обучению. Тем не менее, ИИ-переводчики могут быть полезны в учебном процессе, если применять их правильно.

После выполнения перевода, ИИ может быть использован как инструмент сравнения – студенты могут анализировать машинный перевод, находить ошибки и предлагать свои более точные варианты, здесь есть возможность как индивидуальной работы студентов, так и сотрудничества в группе. Использование ИИ для постредактирования машинного перевода может быть источником развития навыков критического мышления и улучшать понимание нюансов языка [8]. Прекрасные ресурсы для грамматической, стилистической проверки предоставляет приложение Grammarly, используя которое, студенты задействуют и свои компетенции в области грамматики, стилистики, лексикологии и других смежных дисциплин [9].

Преподаватели могут давать студентам задания, в которых имеется возможность сравнивать свой перевод с ИИ-версией, аргументируя выбор тех или иных решений, подкрепляя данный вид деятельности проектной работой, используя игровые методы, предлагая студентам быть критиками, анализировать, обосновывать выбор того или иного варианта перевода.

Особенностью преподавания дисциплин переводческого цикла на факультете английского языка является то, что каждый студент обладает разным уровнем владения языком и скоростью усвоения материала. ИИ позволяет создавать персонализированные программы обучения за счет использования индивидуального подхода при обучении переводу. Преподаватель может с минимальными затратами времени и ресурсов генерировать индивидуальные задания для студентов, размещать их на платформе Moodle. В зависимости от прогресса студента ИИ может подбирать тексты соответствующей сложности и тематики [10]. Такие платформы, как *Duolingo* или *Chatgpt* уже используют элементы адаптивного обучения, и подобные технологии могут быть доработаны для профессиональной переводческой подготовки.

Следующим немаловажным этапом сотрудничества в аудитории является оценка качества перевода и обратная связь. Проверка переводов – одна из самых трудоемких задач для преподавателя. ИИ может автоматизировать этот процесс с помощью:

– сравнения с эталонными переводами, где алгоритмы оценивают близость студенческого перевода к "идеальному" варианту. Здесь себя отлично зарекомендовала платформа *Smartcat* [11];

– генерации развернутых комментариев – современные ИИ (*GPT-4*) способны не только находить ошибки, но и объяснять, как их исправить.

Это не заменяет работу преподавателя, но сокращает время проверки и позволяет уделять больше внимания индивидуальным консультациям, подготовке к занятиям, самосовершенствованию преподавателя.

Помимо чисто технической стороны перевода, ИИ может помочь в развитии творческого подхода у студентов, что крайне важно при подготовке будущих специалистов в сфере образования, педагогов. ИИ может имитировать заказчика, давая реальные технические задания и задавая условия к ним. Здесь мы видим и дальнейшую возможность студентов использовать полученные навыки при написании научных исследований, анализируя большие массивы текстов, поиск закономерностей в переводах.

Таким образом, как пример можно предложить следующие задания в ходе обучению студентов переводу.

1. *Загрузите текст в ИИ-анализатор (предложить на выбор).*
2. *Выделите ключевые термины, многозначные слова и идиомы.*
3. *Составьте глоссарий перед переводом.*

Данные задания ставят цель научиться анализировать текст перед переводом.

Для сравнения стилистических особенностей текстов перевода и оригинала можно предложить следующие виды деятельности.

1. *Сравните два текста на одном языке (например, научный и публицистический стиль).*
2. *Определите частотность слов, тональность, сложность предложений.*
3. *Переведите тексты с учетом их стилистики.*

Упражнения на критический разбор ИИ-перевода могут выглядеть следующим образом.

1. *Переведите текст вручную.*
2. *Сравните с машинным переводом.*
3. *Найдите ошибки и неточности, объясните, почему ваш вариант лучше.*

Задания на постредактирование машинного перевода.

1. *Возьмите машинный перевод технического текста.*
2. *Исправьте ошибки, адаптируйте под естественный язык.*
3. *Оцените, сколько времени сэкономил ИИ.*

Современные технологии позволяют преподавателю создавать и групповые упражнения с ИИ. В Google Docs студенты вместе редактируют один текст с ИИ-поддержкой. Здесь вновь предлагается использовать ресурс Moodle, который дает возможность размещать подобного рода задания. После чего студенты могут обсуждать спорные моменты и принимать коллективное решение.

Как мы уже упоминали, искусственный интеллект открывает новые горизонты в обучении переводу, предлагая инструменты для автоматизации рутинных задач, персонализации обучения и развития профессиональных навыков. Однако его использование должно быть осмысленным. ИИ – не замена преподавателю, а мощный вспомогательный инструмент. В будущем интеграция ИИ в переводческое образование будет только усиливаться, и ключевой задачей педагогов станет обучение студентов критическому взаимодействию с технологиями, чтобы они могли не просто полагаться на машинный перевод, а использовать его для повышения собственной квалификации. ИИ-инструменты предоставляют мощную поддержку в обучении переводу, начиная от анализа текстов и заканчивая автоматизированной проверкой. Однако их следует использовать осознанно, сочетая с традиционными методами обучения. Преподаватели могут интегрировать эти программы в учебный процесс, чтобы сделать его более интерактивным и эффективным.

Таким образом, для максимальной пользы рекомендуется сравнивать машинный и человеческий перевод, использовать ИИ для тренировки постредактирования, применять адаптивные платформы для персонализации обучения.

ИИ позволяет разнообразить обучение переводу, предлагая интерактивные упражнения (разбор ошибок, постредактирование), персонализацию (адаптивные тренажеры, карточки), креативные задачи (генерация вариантов, имитация заказчика).

Соответственно, основными задачами для преподавателя видятся следующие: комбинирование ИИ с традиционными методами, акцентирование внимание на критическом анализе, а не слепом доверии к машинному переводу. Что очень важно при большой нагрузке – использование ИИ для рутинных задач, чтобы освободить время для творческой работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Bowker L. Machine translation // Taylor & Francis eBooks. 2021. Гл. 7. URL: <https://www.taylorfrancis.com/chapters/oa-mono/10.4324/9781003217718-7/machine-translation-lynne-bowker>. – DOI: 10.4324/9781003217718-7/ (дата обращения: 12.07.2025).
2. Ломовая А. В. Введение в переводоведение : пособие. Минск : Изд-во МГЛУ, 2020. 180 с.
3. Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Основы перевода» для специальности 1-02 03 08 «Иностранный язык (английский)» [Электронный ресурс] / Минский гос. лингвист. ун-т ; сост.: А. В. Ломовая, А. В. Драневич. Минск, 2023. URL: <http://elib.mslu.by/handle/edoc/12277/> (дата обращения: 11.07.2025).
4. Cabré M. T. Terminology : theory, methods and applications // Terminology. Amsterdam : John Benjamins Publishing, 1999. Vol. 5, № 1. P. 1–12. ISSN 0929-9971.

5. Sketch Engine : корпусный менеджер для работы с текстами. URL: <https://www.sketchengine.eu> (дата обращения: 10.07.2025).
6. Anthony L. AntLab: Laurence Anthony's Website. URL: <https://www.laurenceanthony.net/> (дата обращения: 10.07.2025).
7. Voyant Tools: визуальная среда для анализа текстов. URL: <https://voyant-tools.org> (дата обращения: 11.07.2025).
8. Moorkens J. Machine translation and the translation profession // The Journal of Specialised Translation (JoSTrans). 2018. № 30 (July). P. 132–148. ISSN 1740-357X. URL: https://www.jostrans.org/issue30/art_moorkens.pdf (дата обращения: 12.07.2025).
9. Grammarly: Free AI Writing Assistance. URL: <https://www.grammarly.com> (дата обращения: 11.07.2025).
10. Luckin R. Exploring the future of learning and the relationship between human intelligence and AI: An interview with Professor Rose Luckin [Electronic resource] // Journal of Applied Learning and Teaching. 2025. URL: <https://journals.sfu.ca/jat/index.php/jalt/article/view/1659/> (date of access: 11.07.2025).
11. Smartcat CAT-инструмент: автоматизированный перевод с ИИ // Smartcat. URL: <https://ru.smartcat.com/cat-tool/> (дата обращения: 11.07.2025).